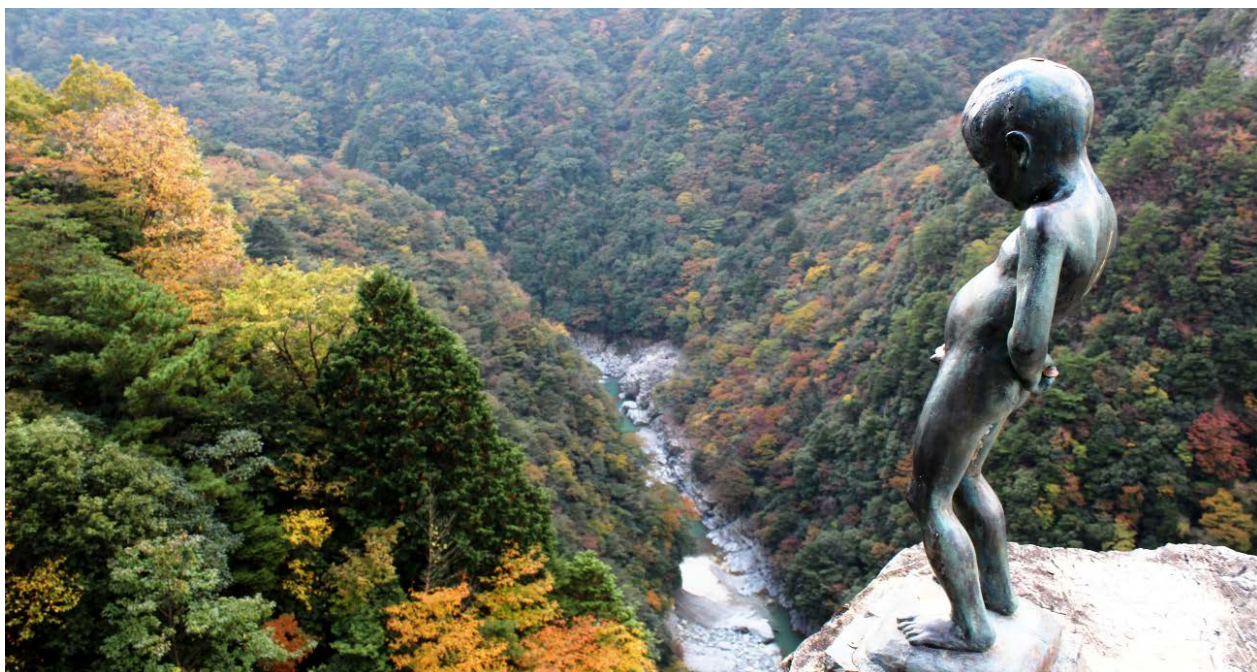


阿波生活

2017.11
德岛县国际交流协会



红叶的季节终于到来。每逢这个时节，就能重新感受到生活在四季分明的国家，以及自然丰饶的德岛的幸福。德岛有很多红叶美丽的景点。下一页介绍了其中几个地方，请在外出赏红叶（紅葉狩り^{もみじが}）时参考。剑山已经过了观赏红叶的最佳时节，但是其他景点现在及今后正是好时候。请在出门前确认好红叶状况，再赶上好天气，一定能捕捉到美丽的红叶照片。如果您没有时间，也不必特意出远门。附近的公园、寺院、神社及街道两边的树中，有些品种也会染出艳丽的红叶。如果抽不出时间外出，请透过窗户往外看。隔壁庭院里和楼与楼之间的树木已染成红色，远处的山峦也因红叶变得绚丽多彩。在此时节，能从红叶色彩的变化中感受到季节的变迁。请尽情享受这日益渐浓的德岛之秋！

（图：福见 尚美）





眉山、明月与阿波舞

张楠

“举头望明月，低头思故乡”是唐代诗人李白《静夜思》中的一段。中国自古便有赏月的习俗，每逢中秋佳节，家家户户都会弄上一桌好菜，买好月饼，喊上亲戚朋友一起吃饭赏月。同为东方之国的日本，据说在绳文时代就有赏月的记载。在樱花盛开和红叶正旺的月圆之夜，三五成群的人们聚在树下一边举杯畅饮一边欣赏月色下的美景，好不热闹。

想要在国外感受到中国国内过节的气氛并不容易。在得知“眉山、明月与阿波舞”的活动后，我的内心深处产生了一丝期待，期盼在异国他乡度过一个不同寻常的中秋节。当天秋高气爽，晴空万里，月亮早早地升到眉山山顶，仿佛在提醒人们不要错过今晚的盛宴。此时的眉山缆车中没有了白天的音乐和广播，显得异常寂静，唯有满山的虫鸣声和山脚下的万家灯火格外醒目，令人陶醉。

演出尚未开始，山顶已被翘首期盼的人围得水泄不通。这不，几个江户时代装扮的人悠闲地走到中间坐下，开始相互打趣拉家常，谈笑风生，让观众笑得合不拢嘴。随着伴奏声起，无双连的舞者们陆续入场跳起了阿波舞。



此次上演的是无双连别具一格的“花无双”和“眉无双”，与平常所见的阿波舞不同，没有统一的着装和舞步。“花无双”以吉成葭亭的《阿波孟兰盆舞图屏风》中江户时代末期的角色为原型，舞者们身着风格各异的服饰，手持各类乐器和道具；而“眉无双”呈现了昭和时代初期艺妓们精湛美艳的舞姿。无双连的舞者们通过对阿波舞独到的理解和演绎，再现了往昔阿波舞和市井生活的一派热闹景象。

活动已经结束，但眉山山顶的明月、市区的夜景和无双连的阿波舞却深深印在脑海深处，无法忘怀。虽然无法和家人一起过中秋，能够在德岛体验新的生活，获得新的感悟，对我来说是件幸事。明月同时照亮了德岛和故乡，传递着我的思乡之情。



美乡“美酒”梅酒节

张楠

自然宝库德岛不仅物产丰富，还盛产各种美酒。德岛的酒品种丰富，口感多样。酿酒用的水多采自四国山脉（剑山）和阿讚山脉，清澈甘甜的水是酿造美酒最重要的条件。日本酒中的清酒、烧酒和梅酒熟为人知。这次就让我们来到萤火虫之乡美乡，领略当地特色“梅酒”的风情和魅力。

美乡位于德岛县吉野川市，是著名的萤火虫之乡，当地“高开的石垣”被评为“日本乡里百选”，独特的乡村风景让游客再三驻足。美乡还是德岛县内的梅酒特产地，于2008年7月被认定为日本首个“梅酒特区”。如今共有5家梅酒酿造厂，均使用本地的青梅。因青梅品种、梅酒原酒、调配方法及酿制时间的均不一样，各家的梅酒也不径相同，独具特色。



位于山丘地带的美乡昼夜及季节的温差大，地势险峻，如此严酷的气候和水土培育出的青梅尤其在酸味、甜味和香味上独具特色，比生长在温差较小，地势平坦地区的青梅更胜一筹。美乡地区的青梅主要有8种，有的较酸，有的较甜，有的果肉厚实，有的果皮柔软，这些特点直接体现在梅酒中。美乡梅酒的新酒下料酿造在每年6月青梅收获期进行。青梅农家将白天收获的青梅在当天傍晚至夜里根据品种、大小和色泽进行筛选。酿酒厂的人立刻将筛选好的青梅带回去清洗，要洗到色泽明亮为止。第二天紧接着放在朝阳照射不到的地方阴干，等青梅表面风干后，趁上午一鼓作气加入白干（烧酒）和冰糖浸泡完成。因青梅果实所含的水分会随着高挥发性的香气一起迅速蒸发，所以当地的酒厂便将从开始收获到结束浸泡的时间控制在24小时以内，这就是美乡梅酒酿造的秘诀。

为了让更多人了解梅酒和当地文化，美乡于每年11月下旬举行美乡梅酒节。第9届美乡梅酒节将于今年11月25、26日举行。活动期间可乘坐免费巴士去各个酿酒厂参观并品尝梅酒，当地的温泉、民宿设施也提供梅酒供客人享用。自驾前往的客人不用担心，主办方特意准备了无酒精的青梅果子露。在品味梅酒和美食的同时，还能身处美丽的大自然中观赏红叶和吉野川，放松身心，领略秋季德岛的魅力。



徳島・吉野川市
 第9回
 美郷
 梅酒まつり
 酒蔵めぐり
 8つの会場をバスで巡ろう!!
 酒蔵5蔵 + 農家民宿3軒
 開催時間 10:00-16:00
 当日はマイバスご持参にご協力ください。
 梅酒（アルコール）を飲むイベントなので、お帰りの際は必ず安全運転のお願い。吉野川市からの無料シャトルバスをご利用ください。
 梅酒クーポン券発売中!!
 プラット 5席 1,000円 10席 1,200円
 美郷の特産品販売 5歳の梅酒がラインナップ!!
 美郷梅酒まつり実行委員会事務局 徳島県吉野川市 徳島市 TEL.0863-43-2888 徳島・吉野川市

橡皮艇漂流世界锦标赛有感

山田多佳子



10月3日至9日，首次在日本举办的橡皮艇漂流世界锦标赛在我的故乡三好市举行，我作为翻译志愿者参与了4天的活动。

共有20多个国家的71支队伍参加了比赛。选手、工作人员等700余人集聚三好市，根据不同的性别和年龄段在4个竞技项目展开了争分夺秒的角逐。日本在所有项目上表现出色，特别是在男子大师赛和女子公开赛中荣获团体冠军。

每天有十多名翻译志愿者活跃在总部咨询服务处、救护所、接送巴士、准备午餐及表彰仪式等各个现场。志愿者不仅要用英语将时刻在调整的日程安排和相关信息告知外国选手和相关人员，作为中间人协助日方会务人员进行沟通，还要根据现场的需求临机应变，同其他工作人员一起行动。

医护人员中还有从印度尼西亚及越南等国来的护士候补生，他们将志愿者用英语未能充分传达的具体内容用母语告诉对方，选手们也露出了放心的表情。

如此精彩隆重的大赛在本地举行，不仅切身感受到选手们们的热情，还亲眼目睹了会务人员们不分昼夜的努力工作，自己更作为一员参与到其中。这一切都是非常宝贵的体验。

助任なかよし認定こども園 井上和惠 老师

最近的亲子活动中，带着两个孩子来玩的妈妈越来越多了。对小孩来说，有了兄弟姐妹可以培养忍耐力，萌发相互谦让的精神，在成长过程中体现出好的一面，但在孩子们小的时候当妈的会非常辛苦。特别是弟弟妹妹刚出生的时候，做哥哥姐姐的会突然变得非常粘人，不再听话，表现出这些“回归宝宝”的现象。这种时候，只要理解并应对他们不安的心情，孩子们就会自然恢复正常。

○根据“回归宝宝”现象开始时的特征采取不同的应对方式

①要理解喜欢粘人的小孩想撒娇的心情，倾听孩子所说的话，好好地拥抱他们。②小孩使用婴儿语言只是一时的现象，像对待婴儿那样抱抱或背背他们可以使其安心。③开始尿床的小孩多数是较为敏感、想要独占母爱的孩子，要有意识地腾出时间陪陪他们。④对婴儿动手动脚的小孩，要友善地进行提醒，更要创造让他们帮忙照顾小宝宝的机会，同时表示感谢。⑤小孩焦躁不安情绪不稳定的时候，要尽量给予拥抱或读图画书安抚他们的情绪。

妈妈的身心安定也非常重要，所以千万不要一个人勉强，要和家人同心协力一起渡过难关。

<咕噜咕噜转转花>

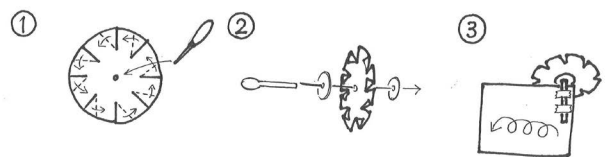
①准备一张直径12cm的圆形彩色图画纸，在上面画上喜欢的图案。用锥子在中心开个孔，并在图画纸外围剪出8道痕口，并向一个方向往内折成三角形。

②将棉棒一头剪掉，再将2张直径2cm的圆形厚纸（在中心开好孔）和步骤①做好的花瓣按照图示顺序穿过棉棒。

（此时在纸与纸之间稍留空隙）

③用图画纸将棉棒的棒子部分卷住做成茎部。

*吹动花瓣或手持奔跑，花就会受到风力咕噜咕噜转起来。



まちが けいご
間違いやすい敬語（容易弄错的敬语）

长町 顺子 老师

各位在用日语说话时使用过敬语吗？

日语中的敬语大致分为“尊敬語”“謙讓語”“丁寧語”3种。这次将参考尊敬語和謙讓語的错误用例学习敬语的表达方式。

例句 今天举办宴会，在要回去的时候，主办方发言。

それでは、そろそろ終わりにしたいとおもいます。
みなさま みやげ も かえ
皆様、お土産をお持ち帰りしてください。



到底哪里出错了呢？

• 尊敬語用于听话方的行为，抬高听话方，是直接表达敬意的敬语。

例句 ここにお名前をお書きください。句型结构 お／ご+動詞マス形+ください

• 謙讓語用于说话方自身的行为，放低自己，是间接表达敬意的敬语。

例句 私が代わりににお書きします。句型结构 お／ご+動詞マス形+します

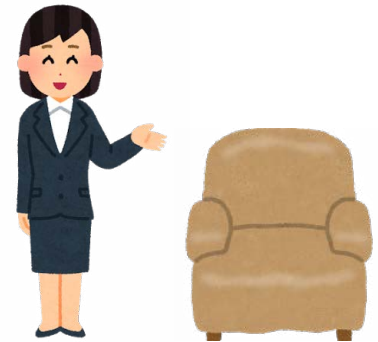
在开始的例句中必须使用用于听话方的尊敬語（お／ご～ください），但句中却使用了謙讓語（お／ご～します）。

正确的表达应为 みなさま みやげ も かえ
皆様、お土産をお持ち帰りください。（无需添加“して”）

练习

下列句子中正确的请填○，错误的请填×，并将错误的句子修改正确。

- (1) () それでは、今日の予定を私からご説明します。
(2) () すみません、もう一度詳しくご説明してください。
(3) () 先生、どうぞこの椅子にお掛けしてください。
(4) () 皆様、どうぞこちらへお入りください。



(1) (○)

(2) (×) すみません、もう一度詳しくご説明してください。
(3) (×) 先生、どうぞこの椅子にお掛けしてください。

(4) (○)

答え

有趣日语

じごくみみ
《地獄耳》

意思：耳朵尖，耳朵灵。善于迅速打听到他人秘密和八卦（的人）。

好记性，过耳不忘。听一次就永远记住（的人）。



例：あの二人が結婚していたとは、地獄耳の田中さんでも知りませんでした。

那两人已结婚的消息，就连耳朵灵的田中也不知道。

秋の阿波おどり～阿波おどり大絵巻～

2008年から毎年秋に開催している「秋の阿波おどり」！今年は3日間の開催で、様々なイベントが入場無料でお楽しみいただけます♪徳島の山海の幸や特産品の展示販売、大谷焼・和紙細工・藍染め・遊山箱づくりなどの体験コーナー、四国観光の達人による観光や四国88ヶ所の案内・展示コーナーがあります。ご家族、お友達を誘ってお越しください♪

開催期間：11月3日（金・祝）、4日（土）、5日（日）
10：00～16：00（開場9：30～）

開催地：徳島市山城町東浜傍示1-1

アスティとくしま

料金：入場無料

お問い合わせ：アスティとくしま

TEL：088-624-5111

URL：<http://www.asty-tokushima.jp/>

秋季徳島阿波舞～阿波舞大絵巻～

“秋季阿波舞”自2008年首次举办以来已成为每年秋季的例行活动！今年的活动持续3天，可以尽情享受各项丰富有趣，免费入场的活动♪另外还有徳島当地的山珍海味和特产展销，大谷焼、和纸工艺品、藍染、制作游山箱等体验活动，四国观光达人推荐的旅游信息和四国八十八所遍路朝拜的介绍及展示角等。快邀上亲朋好友们一起参加吧♪

時間：11月3日（周五、节假日）、4日（周六）、5日（周日）

10:00～16:00（9:30开始入场）

地点：徳島市山城町東浜傍示1-1 ASTY 徳島

費用：免费入场

咨询：ASTY 徳島

电话：088-624-5111

主页：<http://www.asty-tokushima.jp/>

第2回ジュニア浄瑠璃フェスティバル

「人形浄瑠璃の国」の小・中・高校生が農村舞台上で阿波人形浄瑠璃を上演します。徳島の伝統芸能の未来を担う若い力を感じてください。

開催日：11月12日（日）開場10：30 開演11：00

開催地：阿南市見能林町林崎140

正八幡神社境内 林崎農村舞台

料金：入場無料

お問い合わせ：徳島県教育委員会教育文化課

TEL：088-621-3267

第2届青少年浄瑠璃节

“偶人浄瑠璃之國”的小学生、初中生和高中生在农村舞台上演阿波偶人浄瑠璃戏剧。敬请感受肩负徳島传统艺术之未来的年轻力量。

日期：11月12日（周日）10:30入场 11:00开演

地点：阿南市见能林町林崎140

正八幡神社境内 林崎农村舞台

費用：免费入场

咨询：徳島県教育委員会教育文化課

电话：088-621-3267

アクア・チッタフェスタ 2017

『アクア・チッタフェスタ』は水辺の環境に恵まれた万代中央ふ頭を少しでも多くの方に知っていただくために開催している年に一度のビッグイベントです！様々な体験やイベントが開催されます。詳細は公式ホームページをご覧ください♪

開催期間：11月18日（土）11：00～19：00

11月19日（日）11：00～20：30

開催地：徳島市万代町 万代中央ふ頭 周辺

お問い合わせ：NPO法人アクア・チッタ

TEL：088-679-8001

FAX：088-624-6922

URL：<http://www.aquacitta.com/>

AQUA CITTA FESTA 2017

“AQUA CITTA FESTA（水街节）”是为了让更多人知道和了解万代中央码头，每年举办一次的大型活动！节日期间将有各类精彩体验和活动。详情请浏览官方主页♪

時間：11月18日（周六）11:00～19:00

11月19日（周日）11:00～20:30

地点：徳島市万代町 万代中央码头周边

咨询：NPO法人AQUA CITTA

电话：088-679-8001

传真：088-624-6922

主页：<http://www.aquacitta.com/>

日本語指導ボランティアスキルアップ講座
 学習者が「話したくなる・学びたくなる教室」をめざして
 ～生活の中から教室活動のタネを見つけよう～

日语指导志愿者技能提升讲座
 努力实现学习者“愿意开口、愿意学习的课堂”
 ～从生活中发现课堂活动的秘诀～

「もっと生きた日本語を学びたい!」という学習者の声をよく耳にします。
 これに応えるには、実生活にリンクした教室活動が求められます。
 また、学習者が「自分のこと・自分の考えを語る楽しさ」を実感できることも大切です。
 学習者も支援者も「わくわくする教室」作りについてご一緒に考えてみませんか。
 ワークショップの時間もたっぷりございます!!

日時：12月2日（土） 13:00～16:30 TOPIA 会議室にて 無料
 講師：嶋田和子先生（一般社団法人アクラス日本語教育研究所 代表理事）
 要申し込み（当日参加も可能ですが、準備の都合上、できるだけお申込みください。）
 主催・お問い合わせ・申し込み：公益財団法人 徳島県国際交流協会（TOPIA）

TEL:088-656-3303



（この事業は文化庁事業です。）

日本の新年料理教室

让我们一起来做日本的新年料理，年糕汤等节日食物吧。您还可以学到新年的各种传统习俗。参加者可 e-mail 或电话报名。名报时请告知姓名・国籍・联系方法(邮件地址或电话号码)。料理时的围裙请自备。

举办时间：12月10日（星期日）10:00～13:00

地点：内町交流中心（徳島市市役所附近）

材料费：500 日元

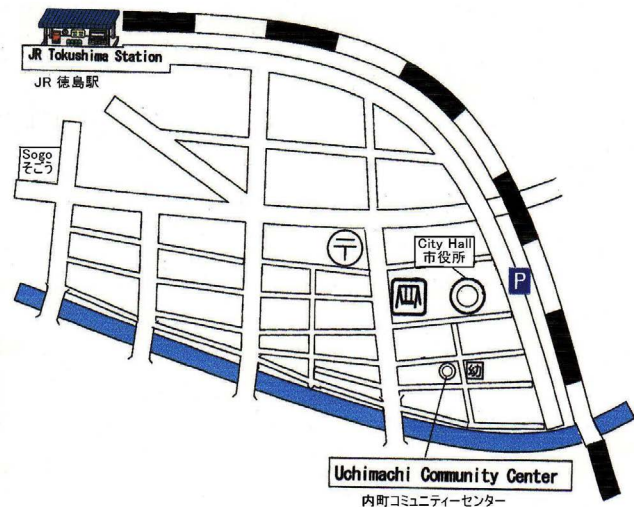
咨询：国际交流座谈会 HIROBA 山田多佳子老师

邮件地址：welcometotokushima@yahoo.co.jp

电话：090-2787-3597 FAX：088-652-4846

名额：20 名

截止日期：11月30日



TOPIA 日语教室集中讲座 1 “日本的年末年初”

11月26日（周日）10：30～12：30 于 TOPIA

在日本，一年的年末和新年的年初是特别的时期。让我们一起学习日本的年末及正月的文化和习惯。另外还将学习如何给平时关照过自己的人写“贺年卡”。届时我们将提供毛笔水笔和彩色铅笔，写好画好就可以直接寄送啦。

（想寄贺年卡的人请将邮寄地址写好带来。贺年卡片每张 52 日元，可在教室购买。）

报名：TOPIA

电话：088-656-3303 传真：088-652-0616

电子邮箱：coordinator2@topia.ne.jp

（为确认具体参加人数并做好准备，敬请提前报名。也欢迎当天临时参加。）



2017年度 国际理解支援论坛 平成29年度 国際理解支援フォーラム

当協会では毎年、国際理解支援フォーラムを行っております。今年度は2018年1月21日（日）に開催する予定です。お楽しみに！！

TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。

受理时间为每周一至周五上午 10 点～下午 6 点，可使用中文或英文。

电话：088-656-3303 中文担当：福见（Fukumi） 英文担当：铃江（Suzue）

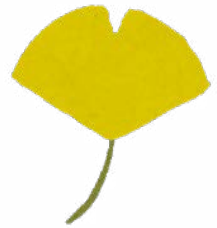
～《阿波生活》期待您的来稿～

投稿内容可以是您在日本的生活记事・点滴感悟・旅游见闻等等。

请将稿件发送至邮箱：cir3@topia.ne.jp

或邮寄・交付至：德島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6F

徳島県国際交流協会 阿波生活负责人（收）



■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西 1-61 Clement Plaza 6F

（公財）徳島県国際交流協会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島市万代町 1-1

徳島県商工労働観光部国際課

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：张楠 福见尚美